

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Парус

Das Segel

Das Segel

Das Segel

*tradukita de Heinrich
Greif*

*tradukita de Maximilian
Schick*

tradukita de B. Denken

Белеет парус
одинокий
В тумане моря
голубом!..
Что ищет он
в стране
далекой?
Что кинул
он в краю
родном?..

Wo Meer und Himmel
sich vereinen,
Erglänzt ein Segel,
weiß und weit -
Was trieb es aus dem
Land der Seinen?
Was sucht es in der
Einsamkeit?

Weiß glänzt auf blauer
Wasserwüste
Ein Segel fern am Him-
melsrand.
Was sucht es an der
fremden Küste?
Was ließ es an der Hei-
mat Strand?

Verloren glänzt in blau-
en Weiten
Ein Segel weiß in
dunst'gem Schein.
Was sucht es nur in fer-
nen Breiten?
Was ließ es Hort und
Heim allein?

Играют волны,
ветер свищет,
И мачта гнётся и
скрипит,
Увы! – он счастья
не ищет,
И не от счастья
бежит! –

Es pfeift der Wind. Die
Wellen drohen.
Es knarrt der Mast.
Das Segel schwebt
Nicht vor dem Glück
ist es geflohen.
Es ist nicht Glück, wo-
nach es strebt.

Schrill pfeift der Wind,
die Wellen schäumen,
Und knarrend biegt sich
Mast und Spriet.
Es jagt nicht nach des
Glückes Träumen,
Nicht Glück ist es, wovor
es flieht.

Es spiel'n die Wogen,
Winde pfeifen,
Es jammert, ächzt und
knirscht der Mast –
Doch, ach! nach Glück
will es nicht greifen
Noch ihm entflieh'n in
blinder Hast.

Под ним струя
светлей
лазуры,
Над ним луч
солнца
золотой:
–
А он мятежный,
просит бури,
Как будто в
бурях есть
покой.

Strahlt auch in Gold
der Himmelsbogen,
Und glänzt auch noch
so blau das Meer -
Das Segel lechzt nach
Sturm und Wogen,
Als ob in Stürmen Ru-
he wär.

Hoch über ihm der Sonne
Gluten,
Und unter ihm rauscht
blau das Meer,
Doch trotzig sucht es
Sturm und Fluten,
Als ob in Stürmen Ruhe
wär'.

Tief unten schäumt
lichtblau die Flut,
Hoch oben gleißen Son-
nes Brände,
Doch sucht es mehr
nach Sturmes Wut,
Als ob's im Sturme –
Ruhe fände.

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

Traduko de la Rusa poemo “Паpус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. *La traduko troviĝas en* <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Паpус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. *Pri la tradukinto vidu la retejon* http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.

Traduko de la Rusa poemo “Паpус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* B. Denken.

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.